Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy zakreślał granice morzu – tak, że wody nie przekraczają Jego rozkazu\* – gdy żłobił fundamenty ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy morzu wytyczał granice — tak, że wody strzegą Jego rozkazu — gdy żłobił fundamenty ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wyznaczał morzu jego granice, by wody nie przekraczały jego rozkazu, kiedy ustalał fundamenty ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy zakładał morzu granice jego, i wodom, aby nie przestępowały rozkazania jego; gdy rozmierzał grunty ziemi: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy zakładał morzowi granice jego a ustawę dawał wodom, aby nie przestępowały granic swoich, kiedy zawieszał fundamenty ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy morzu ustawiał granice, by wody z brzegów nie wystąpiły; gdy ustalił fundamenty ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy morzu wyznaczał granice, aby wody nie przekraczały jego rozkazu; gdy kładł podwaliny ziemi |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy wyznaczał granice morzu, by wody nie wystąpiły z brzegów, gdy zakreślał fundamenty ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy wytyczał granice morzu, aby wody nie naruszyły Jego nakazu, kiedy umacniał fundamenty ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | kiedy morzu wytyczał granice, by wody nie przekraczały brzegów kiedy umacniał fundamenty ziemi - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і робив основи землі сильними, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy morzu wyznaczył jego kres, by wody nie przekroczyły jego wybrzeża; gdy ugruntował posady ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy dawał morzu swe rozporządzenie, by wody nie przekraczały jego rozkazu, gdy ustanawiał fundamenty ziemi, |

1. 1) Być może: wody nie przekraczają jego brzegu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W G <x>240 8:29</x> jest krótszy: i mocnymi czynił fundamenty ziemi, καὶ ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς. [↑](#footnote-ref-3)